Res 35342 / 6

LOU LIBROU

DE LA MOUNTAGNO

Res 35342/6

FELIBRIGE

LOU LIBROU

DE LA MOUNTAGNO

MOUNTAREN !

I

BIBLIOTHÈQUE PROVENÇALE ALPESTRE

GAP

J.-C. RICHAUD, EMPRIMUR-LIBRARI, CHARRIÈRO DE PROUVÈNÇO

—

MAI 1882

REGLAMENT

DE

L'ESCOLO DE LA MOUNTAGNO

ESTABLIO A GAP

ART. 1er.

Uno Escolo dou Felibrige es establìo dins les Autos-Alpos e a soun sèti à Gap.

ART. 2.

La Soucieta se doueno par pres-fach d'estudiar la lengo e l'istòri dou terraire ; d'escrièure, de mantenir e counsarvar lou parlar de nouéstei mountagnos e tout ce que se pouirè dou saber poupulari, e anfin, de s'empurar les uns les autres à l'amour dou païs, es travaus d'ingèni e de cur que lou pouen relevar.

ART. 3.

L'Escolo es amenistra par un Presidènt, un Sous-Présidènt, un Secretàri e un Tresourier.

Lou Presidènt pren lou titre de Cabìscou e fai partie dou burèu de la Mantenènço, counfourmament à l'Estatut dou Felibrige.

Les amenistratours soun noumas par tres ans.

ART. 4.

Din lei reüniéus soun defendues lei discussiéus de poulitico e de religiéu.

ART. 5.

Lei membres de la Soucieta soun de doues tieros : les Assoucias e les Ajuaires.

Les Assoucias coumprenon touts les Felibres Majouraus ou Mantenèires que reston en vilo de Gap ou din lou despartament.

Les Ajuaires soun les òmei voulountous e braves, d'ounte que siein, qu'ajuarèn l'Escolo emé lour saber ou bèn emé lours sòus. Aurèn plaça resarva ei seanços, pouirèn se betre à taulo, presentar e legir lours peços, e reçauprèn un eisemplàri des obros que pouirè publiar l'Escolo.

ART. 6.

Lei Mantenèires paioun dès francs par an; aquelo soumo es manda à la Mantenènço, que pouerè acourdar une suvenciéu anualo à l'Escolo.

Les Ajuaires bailoun cinq francs, que restoun à l'Escolo.

ART. 7.

La Soucieta empliarè soun argènt coumo bouen li semblarè, mei sustout à reculir ce que c'ei ouren trouva ou coumpousa de mieis. Toujout es que lou Tresourier n'en rendrè comte din la seanço generalo de l'Escolo.

ART. 8.

De soun las, lou Cabsìcou fai à l'Assembla generalo de la Mantenènço lou comte-rendu des obros de la Soucieta.

ART. 9.

Su l'invitaciéu dou Presidènt, la Soucieta se reunirè lou pu

souvent poussible, e se fissarè uno reüniéu ou ments touts les trei mes, ounté se legirèn les peços en proso vou 'n vers que sarèn pièi dounas ei seancos publicos.

ART. 10.

L'Escolo tendrè par lou ments uno seanço publico par an. Se farè tout ce que se pouerè par rèndre aquelo seanço agreablo e utilo en touts.

ART. 11.

Coumo toutos les Escolos felibrencos, la Soucieta des Felibres de la Mountagno s'achamparè ou ments un viage din l'an par felibrejar à taulo e brindar au despliament de l'idèio.

ART. 12.

Par tout ce qu'es pai dich eici, l'Escolo se n'en rapouerto à l'Estatut dou Felibrige.

Vouta à Gap, din la premièro reüniéu de l'*Escolo de la Mountagno*, lou 28 de marts de 1881.

Lou Cabiscou,

Signa : F. PASCAL.

Vist et aprouva counfourmamen i decisioun de la Mantenènço, dou 6 de febrié de 1881.

Lou Sendi de la Mantenènço de Prouvènço,

Signa : Marius BOURRELLY.

Lou Secretàri de la Mantenènço,

Signa : Jan MONNÉ.

LISTO DEI MEMBRES

DE

L'ESCOLO DE LA MOUNTAGNO

BURÈU

Cabiscou d'ounour.

M. DE BERLUC-PERUSSIS, Majourau de Pourchièros.

Cabiscou : M. PASCAL, Majourau de l'Espino ;
Vice-Cabiscou : M. JAUBERT, engeniur des chamins de ferre ;
Secretàri : M. HUGUES, avoucat ;
Tresourier : M. RICHAUD, emprimur.

ASSOUCIAS

FELIBRE MAJOURAU

M. PASCAL, François, vicàri à la Catedralo.

FELIBRES MANTENÈIRES

Admés dins la Sessiéu Mantenencialo tengue à Toulou, lou 6 de feurier de 1881.

MM.

BAYLE, Ernest, diretour de l'Enregistrament e dei Doumènes;
BLANC, Eugèno, apouticàri;
BOREL, Emile, proufessour ou Coulège;
CAZENEUVE (de) Camillo, juge ou tribunau;
CHAIX, Aimé, coundutour des Pouents e Chaussas, en retrèto;
DAMAS, Charles-Piarre, prencipau dou Coulège;
DIOQUE, Desiré, avoua;
EUZIÈRE, Frederic, avoucat, Mère de Gap;
EYNAUD, Antoino, veterinàri;
GOUVAN, Albert, coundutour des Pouents e Chaussas;
GUILLAUME, Paul, archiviste des Autos-Alpos;
HUGUES, Edmond, avoucat;
IMBERT, Marius, noutàri à Ventavou;
IZOARD, Desiré, proufessour ou Coulège;
JAUBERT, Jacques-Marie, ingeniour des chamins de ferre;
LATY, Albert, avoucat;
MARTIN, Albert, avoucat;
PONCET, Felicien, ourganiste à la Catedralo;
RICHAUD, Jan-Clamens, emprimur.

Admés dins la Sessiéu Mantenencialo de Niço, lou 5 de marts de 1882.

ALLARD-THÉUS, Arnoux, avoucat;
BERTRAND, Leon, aspirant noutari;
DULTIER, Cyprien, capitàni en retrèto, à Liou;

MM.

Massot, Frederic, cura, à Ribiers ;
Mourre, Antonin, percetour, à Ribiers ;
Paris, Henri, engeniur des Pouents e Chaussas ;
Roche, Celestin, ajant-vouier sous-chèf ;
Teissier, Eugèno, avoucat.

MEMBRES AJUAIRES

Admés par l'Escolo.

MM.

Allard, Bruno, cura dou Poët ;
Alluin, Louis, financier ;
Amat, Clamens, avoucat, en Charanço ;
André, Hipolite, condutour prencipau des Pouents e Chaussas ;
Augier, Auguste, negouciant, à Serres ;
Blanc, Albert, juge au tribunau ;
Chevrant, Charles, fabricant de papiers, à Domène (Isèro) ;
Chevrant, Paul, fabricant de papiers, à Domène (Isèro) ;
Coutelier, Alèssis, chèf de secciéu au chamin de ferre ;
Dailhe, Paul, chèf d'usino, à Serres ;
Disdier de Rousset, Henri, à Paris ;
Davin, aumouenier de la Prouvidenço ;
Eymar, Alphonse, negouciant, à Paris ;
Gaduel, Léon ;
Garnier, Ennemound, juge d'estruciéu, à Bourgoin (Isèro) ;
Imbard, condutour des Pouents e Chaussas ;
Jaussaud, François, prouprietàri, à Paris ;
Lesbros, Firmin, cura de Bruis ;
Leouffre, Louis, prouprietàri ;

MM.

LIOTARD, Alfred, avoucat ;
MALAN, Jean-François, emplia dou chamin de ferre, à-n-Ambrun ;
MATHIEU, negouciant ;
MARTIN, Gabriel, apouticàri, à Pàris ;
MONTAL (comte de), Gustave, à Sant-Geoire (Isèro) ;
MONTAL (comte de), Victor, id. id.
PARIS, Alessandre, estudiant ;
REYNIER, Louis, à Liou ;
RICARD, Louis, negouciant, à Paris ;
ROCHE, Achille, architète ;
ROULLET-MATTON, Jùle, à Sant-Geoire (Isèro) ;
THOUARD, Auguste, estudiant, à-n-Ambrun ;
TANC, Florimond, avoua ;
TERCINET, Enos, à Paladru (Isèro) ;
TERCINET, Paulin, ouficier de louvéterie, à Gières (Isèro) ;
TROPHÈME, Antoino, mère de l'Espino ;
VIAL, Jan-Jousè, capitàni en retrèto, à l'Espino ;
VINCENT (frère), diretour dou pensiounat de Serres.

LOU LIBROU

DE LA MOUNTAGNO

CROUNICO

BOUEN-JOUT, Felibres, e 'n touto la coumpanié ! Vous anan countar coumo n'en vai.

Parlen pau e parlen bèn.

Lou 9 de nouvèmbre de 1878, l'*Annonciateur*, de Gap, pourzèc un premier article sus noueste parlar : *Notre patois*. Lou journau anounciavo encaro qu'un pechou voulume de pouësìos gavotos se veirié lèu, e beilèc, pèr tastar : l'*Uvert au vilàgi*.

Lou 5 de juliet 1879, les aucelous de la *Nia dou païs*, en piéutant s'envoulèron. L'ase-foute si l'autour creguèc d'aguer fach un gros cop. Es egau, se mandèc un librou ou paire de *Mirèio*, amai ou paire di *Margarideto*. Aquélei bèu pouètei d'or, amai d'autres, escriéussèron tout derré de letros acourajantos que-noun-sai e superbos coumo tout ce que fan !

Quàuquei brâvei journaus n'esplandissèron la nouvello. Lou soulèu dou Felibrige se levavo ensint su nouéstei sèrres auturous.

Uno bello letro de Moussu de Berluc-Perùssis, dou 28 de mai 1880, conviavo l'autour de la *Nia*, pèr la felibreja dou 13 de jun, qu'anavo se tenir en Fourcauquier ; uno autro letro, douço coumo lou mèu, dou Cabìscou de l'Escolo dis Aup, Moussu lou chanounge E. Savy, acabèc de nous faire

lego-lego ! Mes peréu, douei jours entiers, feran fèsto ou pè de N.-D. de Prouvènço, emé les Felibres amistous qu'anerian tourna-mai revèire ou mes de nouvèmbre. Erian fraires !

Ves-eici piei que, din la darriero quinzeno de janvier de 1881, lou Secretàri de la Mantenènço noui mandèc que lei Felibres prouvençaus s'achamparien lou 6 de féurier, à Toulou, e noui demandavo si n'en vourian èsse. Lou fuec couvavo, acò fouguèc lou soufle que l'atuvèc.

Uno bello vinteno d'òmei de la boueno signèron, à Gap, lour adesiéu à la causo felibrenco. Moussu F. Pascal legissèc l'adresso Gapiano de davant l'Assembla Mantenencialo, que nous assetèc Felibres, coumo de gais e braves counfraires que sian.

Lou trei de mars venènt, tenguerian uno seanço marcanto à « l'Hôtel de vilo » de Gap. Ei dins aquelo reüniéu que lou Burèu de l'Escolo felibrenco fouguèc nouma, e que se decidèc peréu d'establir uno *Société d'Etudes*, qu'es uno autro boueno obro.

Lou 28 dou meme mes, segoundo seanço felibrenco. Prenèn lou noum d'*Escolo de la Mountagno ;* legissèn e voutan noueste Reglament, qu'es aqui dessubre, e que lou Burèu de la Mantenènço nous a remanda aprouva e sagela coumo se dèu; en fin aclaman Moussu Leon de Berluc-Perùssis, pèr noueste Presidènt d'ounour.

Lou 21 de mai, à Marselio, pèr santo Estello, fèsto annalo des Felibres, Moussu l'abè Pascal, cabiscou de l'*Escolo de la Mountagno*, es prouclama Majourau dou Felibrige.

Lou 18 de jun, sèns que l'esperessian, la Cigalo de Pourchieros venguèc veire la jueino Escolo gapiano, que courrèc emé grand' joio, à l'*Hôtel du Nord*, brindar ou Mèstre vesitaire que l'armèc chavaliero, e li dissèc de bèllei resous que l'*Armana Prouvençau* n'en fai menciéu e que n'en reparlaren tout eiro.

Lou 3 e lou 4 de juliet, felibrejan mai, à Fourcauquier emé à Lurs, e, din noste pitre, flamien de pu bello lei sentiments de fraternita de la n-Auto e de la Basso.

A cha pau, acaban de nous ourdounar. Mistral, de tèms en tèms, nous trai quaucun d'aquélei mots puissants que li a plus rèn à dire : *Allez, de l'avant*, nous crièc un jourt, *vos Alpes doivent devenir le Sinaï du Félibrige.* E nous-autres, pàurei nanets, s'eissaian, s'aprestan, s'empuran, e sèns enfluançar dengu, les counfraires nouvèus arribon espés à l'obro santo, relevarello dou puple e dou païs.

Es en nouvèmbre, qu'avèn piéi, dou bouen, acoumença nouéstei seanços de chasque mes. Aqui s'es decida ou fach quaucos chausetos que devèn voui les faire assaupre.

D'abord, emé l'ajuo d'un counfraire qu'a bèn merita, s'es establi uno Biblioutèco pèr l'Escolo, v 'ount' atrouvaré lei vint-e-vuech ans de l'*Armana Prouvençau.* Li a les obros eibauliantos dei Mèstres en gai-saber, e Roumanilio, e Mistrau, e l'Aubanèu, e Felis Gras, e Bouonaparto-Wyse, e lou Gaut.

Piéi, que voui dise, avèn arresta que pèr esse *Ajuaire*, n'en farié far la demando de si meme pèr escrit ou Cabiscou, ou bèn a-n-un autre dei membres dou Burèu, e pouèrze sei cinq francs par an.

Pèr esse presenta coumo *Mantenèire*, à la Mantenènço de Prouvenço, fau hou vouler, bèn entendu, e de mai, proudure un *travau*, en parlar de soun endrech, ou bèn qu'ague quauque rapport à nouesto Reneissenço. N'es pei mais amareisa qu'acò, soucament li a dès francs d'escoutissou qu'arribon touts les ans.

L'eissublien pas : s'ei decida la publicaciéu d'aqueste *Librou de la Mountagno,* qu'anarè prou souvent, voui lou douna bouen, Ajuaires e Mantenèires. Vous arribarè toujout franc coumo d'or, bravet coumo un sòu, libre coumo l'èr, fresc coumo uno roso, lèst coumo un parpaliou, gai coumo un quinsou, e sage coumo un ange. Vous coustarè pa 'n sòu de mai, mes en revenge, li diré : Diéu te crèisse, moun ome, Diéu te crèisse !

Tambèn, vous assaubren que lou 19 de janvier passa, s'entaulerian en acò de l'oste de Prouvènço. Ana, mes amis, es

ista bèu! Que dàmagi quand li eria pas! T'avèn, aqui, parla coumo d'ouracles, brinda coumo lou tron-de-milo, chanta coumo d'ourguenos, e ris, vè, coumo lei diéus que s'escacagnèron tant, lou viàgi que Vulcan, diéu des tarabrasa, tout goi e tout bourret, lour fasié béure un pechier de neitar, eilavount en Oulimpo. N'es pas pèr dire, mes ni a que s'en licon enca lei babinos... Ah! groumandas, coumo vous fai nigo de li mai tournar. En atendènt, tenè-vous en boueno voio e luen de la magagno.

Mei, sabre de bouesc, es pai lou tout. Sian pas-ti, l'autre jourt, ana tenir batême à l'Espino. L'*Escolo de la Mountagno,* es ista meirino d'uno meinaiouno d'Escouleto, qu'es encaro ou brès. Mes en veiènt bouligar acò, l'on se di: Anen, vai, sarè mai de la boueno.

Neissè, neissè, Escouletounos dei vilàgis, sian eici pèr vous ajuar, vous abricar, voui mantenir. Anen, à l'òbro! Que se despliegue lou drapèu dou terraire, que tout ce qu'es bèu, luse e clardiegue, e vivo lou Felibrige!

Ves-aqui, pèr nouesto acoumençanço. E acò, qu'es? Quasi pa rèn, en coumpareson de ce que vai venir...

Festos fèlibrencos espetaclousòs à Paris, en-Albi, en Fourcauquier, à Gap! Oui, à Gap, ounte anen recebre din quàuquei jourts lei grands e bèus Felibres, lei gèntos Felibressos, que noui venon de Franço e de l'Estrangier! S'ei saré touts, pai verai, braves e gais counfraires, e s'ajuaren touts à faire ce que poudren pèr rèndre es illùstrei vesitaires les ounours de l'ouspitalita.

Que dengu hou eissubliei, la Fèsto es pèr lou 16 de mai.

Ai dich. Eh! bèn, avuro, adiéussia!

F. D'ALESSANDRÉS.

Gap, 1882, lou bèu jourt de Pascos.

CE QU'EI LOU FELIBRIGE

Coumo noueste premier *Librou* s'adreisso pai soucament es Felibres de l'*Escolo de la Mountagno*, mès que vous anar courre un pau de tout caire, e dins les vilos e par campagnos, es envirous e peréu bien luenc, partout ounte li a de gens amoueirous dou païs, nous achampar tout ple de gais e voulountous counfraires, ei belèu pai de rèsto de redire ce qu'ei l'obre supèrbo de reneissènço à la quento les counvian de tout nouéste cur e de touto nouésto amo.

Ce qu'ei lou Felibrige ? Noun poue mieis n' eitant bien se dire que hou a 'sta din lei *brindes* gapians que l'*Armana prouvençau* d'aquest an nous a empruntas, e que reprenen din sa *Crounico felibrènco*, marquas einsint de l'aproubaciéu de l'imourtau Capoulié Mistral.

Escouta dounc enca 'n viage, vous autres que hou avé 'ja 'ntendu, e vous peréus qu'avè pas agu lou bouenur de li èsse, coumo definissié lou Felibrige, à la premiero taulà de nouésto Escolo, lou 18 de jun de l'an passa, nouéste bèu Presidènt d'ounour, Moussu lou Chevalier de Berluc-Perùssis, « un de nòstis escrivan li plus gènt e li plus fin, un des « empuradou li mai fidèu dou Felibrige. »

« C'est le propre, au surplus, de cette idée, d'entraîner les esprits et de se faire, partout où elle passe, un cortège de

sympathies passionnées. Pourquoi cela, Messieurs ? C'est que l'œuvre de Mistral et de ses amis n'est pas uniquement une tentative de résurrection littéraire de nos dialectes. Je dirais presque que c'est là le moindre de ses côtés. La langue n'est pour elle que l'enveloppe et le véhicule, enveloppe séduisante, véhicule merveilleusement choisi, d'une pensée plus profonde, d'une visée plus élevée. Ce que nous voulons, c'est encourager l'initiative individuelle, l'esprit local, le patriotisme immédiat du clocher. C'est attacher l'homme à la terre pétrie de la sueur et de la cendre de ses pères ; l'empêcher de déserter l'horizon natal pour l'horizon décevant de Marseille ou de Paris. C'est fournir au chercheur, à l'écrivain, au poète, à l'artiste, le thème d'études sur place, d'œuvres tirées des entrailles mêmes du sol; donner à leur activité, à leur juste ambition, un aliment moins amer et plus sain que le pain quotidien de la politique. C'est surtout, au lendemain des jours de rivalité et de lutte, fournir à chacun une occasion d'oublier la querelle ou le grief de la veille; c'est, pour tout dire, mettre l'une dans l'autre des mains désunies et trop souvent, hélas ! tentées de se menacer.

« Voilà, Messieurs, ce que contient en elle, de noble et de haut, l'œuvre félibréenne. »

Veici pieis cè que noueste valènt Cabìscou, Moussu Pascal, apoundie 'ncaro, lou meme jout, à-n-aquelei bellos e grandos paraulos:

« Noun, se poue rèn eimaginar de pu richament, de pu proufonsament, de pu segurament poupulàri qu'aquelo Souciata que vèn dire es òmes des campagnos coumo à-n-aquelei dei vilos, méi si, sabè quaucaren ; mei la lengo que parla ei magnifico, ei la naturo maire que l'a facho esprès per vouéste païs, que l'a regla em' un biais divin, que l'a meta d'acouérdi emé voueste gousier, emé la coulour dou ciel e

dou sòu, emé les èrs que passon, emé nouéstei biaus e nouéstei serres, emé lei raços qu'an passa, emé lou chaud e lou fret que s'ei fai, emé tout ce que vourè dire, emé tout ce que devè faire.

« E quand venèn lour dire, à-n-aqueles òmes : mei sabè milo e milo chausos que soun superbos, que soun eitant jolios, outant bèn adoubas qu'aquelos que legissèn din lei libres dei sabènts qu'escrivon à Paris ; quand lour disen : Mes avè touto uno literaturo qu'es aquelo de l'endrech, pleno de sagesso, de gueita, de bouen sèn, de pouësìo ; qu'acò 's un eiretagi, un tresor, uno bello, uno santo chauso que fau pai mespresar. Alors les païsans, nouéstes paires, nouéstes fraires, nouéstei vesis, lèvon la testo tout estounas, piéi soun countènts, piéi nous escouton, e nous autres n'en proufitan, e n'en proufitaran pèr lour rèndre quaucaren de tant que noui douenon, en jitant dinc aqueles fronts tout nòus, dount avèn dubert la pouerto, lei richessos de l'inteligenço umano, e ce que rènde l'ome grand e fort. »

Èro toujout lei memos ideios, les memes sentiments que, deja l'an davant, lou 13 de jun de 1880, lou meme Moussu Pascal traié, din un brinde superbe, à la grande Felibra de Fourcauquier, au bèu mitant de la taulà de « batejado dei Gapians » :

« Nous autres, felibres, fau qu'eissublian dengu.

« Iéu, es au puple que brindou ; au puple de nouéstei serres e de nouéstos coumbos, que lèvou moun veire.

« Li a 'n marrit bouesc toursu que se tirasso au sòu ; en lou veièn t, diria qu'es pai grand cas, e paiments es èu qu'adu lei bèu rasis e lou vin dous e fort que raviscoro.

« Aquelo piéuto d'erbo que, su l'an darrier, vardié pèr lei lavaures, sèns grosso fueilio, sèns bello flour, sèns boueno oudour, sèmblo qu'es pa rèn ; e paiments ei d'elo que se tiro la farino blancho e lou pan que noui nourris.

« Eh bèn ! acò, Moussus, ei l'eimàgi dou parlar poupulàri.

« Es que, mau-grat les injurei dou tèms, e lou faïs de la terro, e sa blodo trouca, lou puple ei lou bel ouratour e lou dous pouète. Es éu, felibres, qu'ei lou grand Felibre, e lou saluen eici coumo nouéste mèstre.

« Vè-l'aqui lou làrgi champ de nouésto literaturo ; li fau anar emé lou vourame e lou rastèu. Es aqui que fau enfounsa jusqu'à la soucha la relio de noste araire.

« Aqui, soun semenas lei mots que chassan : lou puple a lou bouen mole ; aqueles que fabricon les sabènts soun mau jounts e pai souvènt de mesuro.

« Aqui, soun enca les idéios, les sentiments que vourèn e lou gàubi que noui manco. Vaqui Rose e Durènço, pouièn pòusar, li a d'aigo !

« Dison que, lou de-mati, quand lou soulèu lèvo, uno vapour fino sorte e mouento de la mar bluo amouirouso dou ciel blu ; acò 's la flour de l'aigo. Es ansinto, Moussus, que de l'amo dou puple sorte un sentiment esquis, simple e parfuma coumo uno flour de mountagno, que fau saupre couneisse et sesir, pèr ce qu'es acò qu'ei la pouësìo.

« Quand lou bouen Diéu anavo sus terro, qu'es que fasié, lou bouen Diéu ? Pèr sauvar lou puple, li parlavo soun parlar, e li disié, emé de mots simplas et couneissus, de chausos tendros coumo l'amour bèu, bellos coumo lou ciel, prefounsos coumo l'etarnita. Nous-autrei, segur, pouien pas faire courar de nouésto boucho lou mèu divin de l'Evangèli, mes coumo aven peréu lou desir de faire uno briso de bèn au paure mounde, devèn sègre aquéu moudèle. Fau que demandian à bèure à la Samaritano, pèr abéurar à nouéste tourt la pauro Samaritano.

« Bèvou dounc, de bouen couer, au puple de nouéstei mountagnos e à la lengo des pastres e dei bouiés de la Prouvènço e des Alpos. »

BATEJADO DEI GAPIAN

VUEI, se festejo lou batemo
Dei brâvei felibre Gapian,
Dins la glèiso deis Atenian,
E noun se li fara caremo.
Que malan! noun pouédi enrega
Lou draiòu dei veto ferrado,
Per m'encourre à la Batejado
Dei brâvei felibre de Gap.

S'em' élei noun tuérti lou vèire,
De sei freirenalo cansoun
Se noun senti la fernisoun,
Ni rìsi emé soun biais risèire,
Au mens poudrai me delega,
En li mandant, courous e linde,
Dintre moun got, d'amistous brinde
Per béure ei felibre de Gap.

Amount, ounte la nèu blanquejo,
Vautre que trevas sus leis Aup,
Pròchi dei clar astra, pus aut,
Ounte l'etèrne azur blurejo;
Vautre que venès vanega,
En devalant de vouéstei cimo,
Dintre nouéstei campas de rimo,
O bravei felibre de Gap.

Iéu ausiriéu, à-n-aquesto ouro,
Vouéste cant na de-vers lei niéu,

E, qu'en se raprouchant de Diéu,
N'en a prés l'aflat que l'aubouro.
Vouéste estrambord amaluga,
Que sèmpre vous baio tant d'alo,
Sèmpre de-vers lou cèu escalo,
O valènt felibre de Gap !

Mai se noun pouédi, vuei, pecaire !
Dei Gapian èstre un dei peirin,
Pèr li engouerga lou jus dei rin,
Li vejant lou vin batejaire ;
Li màndi, pèr lei coutiga,
Uno gourbeto de dragèio,
Qu'à-z-Ais nouéste soulèu coungrèio.
Tastas-lei, felibre de Gap.

Es gaire pèr la taulejado
Ço que ma courtesié vous trais,
Biscoutin e calissoun d'Ais !
Mai se, dins vouesto ramajado,
D'aquéstei coublet afouga
Qu'en vouéste ounour ma voues gassaio,
Troubavias doucei lei *sounaio*,
Me farias *gau*, lucre de Gap.

Emé la coupo d'ambrousìo,
Turtas, Gapian, Fourcauqueiren,
Dins lou regòli felibren,
E bevès à la pouësìo ;
Quand dèurrias touei vous empega,
Agoutas pèr elo lei tino,
Car dei Felibre es la meirino,
Gènt d'Ais, de Fourcauquié, de Gap !

J.-B. Gaut.

PROUVÈNÇO E DOUFINAT

Brinde de M. DE GAGNAUD à la Felibra dou 13 de jun de 1880, en Fourcauquié

MESSIÉS E BOUES COUNFRAIRES,

Ero douei gèntei souòrrei, la Jarsèndo e la Beatris, e, pechounetos, s'amavon fouorço. Ensèms courrien dins les prats de Sant-Proumai e de Fouenfrèio, par agantar les parpaillous; ensèms anavon chassar de diamants au pègi dou groi rouchas de Sant-Maime; ensèms lou prevost de moussur Sant-Màri lour aprenguec lour leiçou.

Mès venguec, pechaire, lou jourt dou maran. Quand uno fouguec dono de Prouvènço e l'autro Doufino dou Vienés, l'ambiciéu de lours òmes lei deisseparec. Jarsèndo e Beatris se fougnèron, e lou pouent dou Buech devenguec un bàrri entre la soubeirano de Fourcauquier e la coumtesso de Gap e d'Ambrun.

Lei siècle i se soun escouras. Fourcauquier e Gap an resta chascu de soun caire, tu doufinen, iéu prouvençau, les uei viras qu vers Ais, qu vers Grenoble.

Uno chauso paments lei liavo encaro e lei liarè toujout. Ei lou viel parla Durençòu. La lengo es un ciment, e de la nostro se pouo dire emé verita qu'es un ciment roumèn.

Vaqui parqué, mau-grat quasiment sèt cents ans de sepa-

raciéu, lei dous tros de l'eiretàgi de Guilhen de Fourcauquié se rejougnon encuei.

Vaqui parqué m'aubòurou, Messiés, e làrjou nostos amistanços ei bouei vesis dòu Gapancés e de l'Ambrunès, qu'arribon d'eilavount, par se setar à nosto achampaio, e signar, entourt d'aquesto tauro, uno freirenalo pacho de famiho.

L'afrouso poulitico avié desuni lei douei souorres; la pouësìo lei rebète en pas. Avuros soun mai que reinos, soun felibressos; e dessus lou puech beini de la ciéutadello, que s'envan escalar ensèms, atroubaran d'ispiraciéus trelusèntos mai que lei diamants de Sant-Maime, aluios mai que les parpaious de Fouentfreio.

Adounc voui remarciarèi de cur, bràvei vesitaires, dou bouen brisou de chami qu'avè fach, par venir chantar vosto partié dedins noste councert aupen. Chascu, cèi, n'en restarè de-lonjo plen de recounouissènço, e jamès de la vito pouiren eissubliar lou bèu jourt que lou Doufinat repourzec la man à la Prouvènço, e adussec uno jerbo tant jòlio à noste jarbier.

Arregarda, mes amis, lou reviéure de nostre parlar! Semblavo marat e engourdi; mès fasié que de sumiliar; e, lou de-mati revengu, sa reveiaio es ista superbo; taro la planto que, l'uvèr, vous creiè que vai mourir e que pièi, emé lou chaud, douono flous aboundousos e frùchei mavuros.

Travaillòus prouvençaus e doufinens, resten estachas emé passiéu, coumo l'aucelou à soun bouissou, à la lengo sacraio dou brès. Ajuen-se par l'aparar e la mantenir, e chaudrè prou, vous hou assegùrou, que la beten à soun doupu.

Me quesarèi pas, Messiéi de Fourcauquier, sèns voui semoundre de bèure ei valènts foundatours de l'Escoro d'avount, au galoi chantaire de la *Nia*, au sabènt furnaire dei viels pargamis de nosto lengo.

E, par la fenissènço, vous prepousarèi de criar touts :

Vivo Durènço!

LOU PEDAS DE L'ENFANT JÈSUS

LEGÈNDO POUPULARI

Aquéu bel ange
Au gros de l'ivèr
Fauto de lange
Es tout descubert

SABOLY.

UN jout l'enfant Jèsus plouravo
Din l'estable de Betelen.
Estendu su 'n mouloun de fen,
A trauca lou cor gingoulavo ;
E Marìo, pèr l'assoula,
Avié bèl à lou tintourla :

« — De qu'as? disié la bono maire,
« De qu'as, que ploures, moun enfant?
« Te sies-ti fa mau? As-ti fam?
« Béu moun la, béu-lou di dos caire;
« Fin que l'agues tout agouta,
« O moun nistoun, pos me teta. »

Lou pichoun faguè 'no goulado,
Pièi leissè lou sen plen de la.
S'entreinè mai à gingoula ;
Ni li poutoun, ni li bressado,
Res ié fasié. De soun plourun
Sèmpre aumentavo l'amarun.

Ai, paure agnèu ! lou fre jalavo,
Lou cèu èro sourne e cubert ;
Dintre l'estable tout dubert
La cisampo d'ivèrt siblavo.
Souto la nèu, la terro en dòu
Semblavo un mouert din soun lançòu.

E d'enterin, l'enfant Sauvaire
Ero coucha dintre lou jas,
Tout nus, que soun marrit pedas,
Lou soulet qu'aguèsse, pecaire !
Sa maire ié l'avié leva
E just venié de lou lava.

Tambèn sa car èro viouleto
E tremoulavo coumo un joun.
L'ase e lou biòu, su si petoun,
Sus soun pitre e sus si maneto,
Boufavon dur pèr l'escaufa ;
E vague, vague de boufa.

Marìo, alor, touto esmougudo
E li man jouncho, d'à geinoun :
« — O moun Diéu, faguè, d'eilamount
« Se noun vènes à nosto ajudo,
« Jèsus, de segur, vai mouri.
« Tu soulet, podes lou gari !

« Es nus, pecaire, e l'aigo raio
« De soun pedas à gros degout,
« E pèr lou seca n'ai pa 'n brout
« De gavèu, nimai de buscaio.
« Toun Fiéu plouro, agues pieta d'éu,
« Fai trelusi toun caud soulèu. »

Tout à-n-un tèms, o mereviho !
Coumo au vènt s'avanis lou fum,
S'estrasson li gris nivoulun;
Un rai de soulèu gisclo e briho
E lusènt, calourènt, e lisc,
Sus lou pedas toumbo en galis.

E pa pu lèu, — n'es pa de crèire — ,
Lou divin pedas fouguè se,
Que lou rai d'or s'esvalissè.
Tourna-mai devengu risèire,
Lou pichoun Jèsus noun plourè,
E bèn tapa n'aguè plus fre.

Desempièi aquelo journado
Que Diéu se plagnè tremoulant,
Touti li dissate de l'an,
Sus nosto terro enamourado
E qu'à sa calour trefoulis,
Lou soulèu un moument lusis.

Ed. Hugues.

PROUVERBE GAPIAN

Li a peimai de sàndei sèns soulèu
Que de véusos sens counsèu.

A L'ESCOULETO DE L'ESPIGNO

S'ERIAN à la passado ensigno
D'Arnaud Danièu, di lèi d'amour,
Diriéu à ma cansoun endigno :
— « Vai, moun estànci, de-vers Signo :
« Es un vilajoun paure e sour ;
« Pamens vint damo d'auto ligno
« Ié tènon sa galanto court,
« E ié candèio nosto ensigno. »

Mai bèuta, glòri, tout s'esbigno ;
Lis an soun rèn, li siècle court ;
Tout, rèino, troubaire, au cros cour :
Es mort Arnaud, es morto Signo.

Entandi, sabe, dins li brigno,
Un païs que gardo la flour

Si nous étions à l'époque insigne — d'Arnaud Daniel, des lois d'amour, — je dirais à ma chanson indigne : — « Va, ma stance, vers Signes ; — c'est un petit village pauvre et triste ; — pourtant vingt dames de haute lignée — y tiennent leur galante cour — et notre bannière y est déployée. »

Mais beauté, gloire, tout s'éclipse (s'esquive) ; — les années ne sont rien, les siècles sont courts ; — tout, reines, poètes, court à la tombe ; — Arnaud est mort, Signes est morte.

Cependant, je sais, dans les bruyères, — un pays qui garde la fleur —

Dou viéi parla, di viéhi mour.
Ié crèis meigrinèlo la vigno
Mai soun vin met en bello umour.
Gis de batèsto, gis de grigno :
Quand se sego, quand se destrigno
Quand, l'ivèr, petejon li bigno,
Cadun, sènso espera soun tour,
Mau-grat l'aurasso o la bourigno,
Canto, tout lou franc Diéu dou jour.
Quet rire au prat, à l'ièro, au four!
Un mèstre, d'afecioun coumour
Ié fai candeia nosto ensigno,
E, desempièi Gap fin qu'à Digno,
Clantis la galoio clamour.

E iéu, à ma cansoun endigno :
— « Vai, ié dise, de-vers l'Espigno :
« Es un vilajoun simple e court;
« Mai, coume antan li dono à Signo,
« Acampo, à brassado, de flour
« Dins li garrigo e lis espigno. »

A. DE GAGNAUD.

du vieux parler, des vieilles mœurs. — La vigne y croît maigrelette ; — mais son vin met en belle humeur. — Pas de luttes, pas de querelles : — quand on fauche, quand on presse le marc, — quand, l'hiver, crépitent les beignets, — chacun, sans attendre son tour, — malgré la bise ou la bruine, — chante, tout le franc jour de Dieu. — Quels rires au pré, à l'aire, au four ! — Un maître, débordant de zèle, — y tient déployée notre enseigne, — et, depuis Gap jusqu'à Digne, — retentit la joyeuse clameur.

Et moi, à ma chanson indigne : — « Va, lui dis-je, vers l'Epine : c'est un petit village simple et court ; — mais comme jadis les Dames à Signes, — il cueille, à brassées, des fleurs — dans les landes et les épines. »

A. G.

LA CARDARINO

A SIR BONAPARTE-WYSE

Li a quauque tèms, me parmenàvou ;
E piéuto, que tu piéutarès !
E tout en anant, espinchavou :
Piéi, lou véiou davant mes pès.

Roussié deja sa plumo fino :
Èro lou cacandre d'un nic,
Uno pechouno cardarino,
L'anàvou pendre ; mes, barnic...

Uno muralio, just, l'arrèsto ;
Piéi, daise, e pan... 'mé moun chapèu,
L'ai arrapa... Dessus la tèsto,
Caressavou lou brave aucèu ;

Mei sa maire d'avount lou criavo,
Quand din ma meisou l'adusiéu.
Ah ! coumo vouravo, piéutavo,
Lou passeras dou bèu bouen Diéu.

Iéu, me disiéu : din ma chambreto,
N'ourè jamai de marrit tèms,
E sa jabio sarè chaudeto,
E saubren devisar ensèms.

Vendrè l'uvert.., quand paire e maire,
Fraires, cousis, anarèn luen
E patirèn; éu, gai chantaire,
Restarè... Vai, n'ourè de suen!

E la cardarino innoucènto,
L'adussèrou din ma meisou;
Pecheirouno, èro pas countènto,
Tambèn hou couneissèrou prou!

Mes creiéu que s'acoustumèsse :
E li adusserian pèr manjar,
Emé d'aigo, pèr que beguèsse,
E 'na jabio per l'enjabiar.

E vourié rèn.., toujout piéutavo..,
Pèr lei barrous vourié passar...
— Maire, maire, ouria di que criavo,
Venè lèu... Vouriéu la larjar!

— Ana, garden-l' enca 'no briso,
Me fèc uno sorre qu'aviéu.
E 'n sounjant que fasié trop biso
E que deman li durbiriéu,

Gardèrou la cardarineto.
Mei lou mati pieutavo pas!
L'anèrou vèire ; la paureto
Èro mouerto!.. Meinas, meinas,

Si 'sprouvaia ce qu'esprouvèrou,
Lei larjaria, les passerous ;
N'aviéu un de regrès... plourèrou.
Ah! me disiéu, ah! malurous,

Ai fa ce que deviéu pas faire :
Ai desfa lou travau de Diéu;
Ai creba lou cur d'uno maire ;
Ai tua l'amaire de l'estiéu.

Ai fa mourir l'aucèu que chanto,
Que desenue lou trabaliòu,
Que li gardo la boueno planto
En pitant lei béstiei dou sòu ;

Ai fa perir lou musicaire.
L'èr des champs èro sa santa,
Felibre, as vist mourir toun fraire
Quand li as gara sa liberta !..

F. Pascal.

A MARGARIDO MA FIHO

Aquéu bouquet, gènto fiheto,
Ei fa qu'emé de flour de champ :
Rèsto coumo élei bèn simpleto,
E cadun, en voui regardant,
Dira : — Vès ! la plus poulideto
Ei ni blavet, ni tulipan :
Ei la Margarideto.

Eugèni Plauchud.

L'IVÈR IS AUP

GLAS e mistrau an lou gouvèr :
En lagremo toumbon li fueio ;
L'auro lis emporto à la sueio.
Adiéu, cèu pourpau, oumbrin vert !

L'amo tambèn a soun ivèr :
La pampo dou cor se despuèio,
E di jour que la flour se cueio
Rèsto rèn, qu'un remembre fèr.

Au daut, pamens di gràndi pènto,
La sapino, etèrno jouvènto,
Verdejo encaro sout la nèu.

Ansinto, lou cendrun de l'amo
Gardo un recaliéu risarèu
Tant qu'arrèsto un cor que nous amo.

A. DE GAGNAUD.

L'HIVER AUX ALPES

Glace et mistral régnent en maîtres : — en larmes tombent les feuilles ; — la bise les emporte au bourbier. — Adieu, ciel de pourpre, tonnelles vertes !

L'âme, elle aussi, a son hiver : — les pampres du cœur se dépouillent ; — et des jours où l'on cueillait la fleur, — il ne reste rien, qu'un souvenir sauvage.

Au sommet, pourtant, des hautes pentes, — le sapin, à la jouvence éternelle, — verdoie encore sous la neige.

Ainsi, sous son amas de cendres, l'âme — garde une étincelle riante — tant que reste un cœur qui nous aime.

A. G.

LOU SECRÈT

Uno feno, en veiènt sei meinas qu'èron grands,
E tenien rèn qu'ei sòus, e fasien lei mechants,
E li planien soun viéure, e la betien, pechaire,
Coumo uno escoubo, dinc un caire,
Lour dissèc :
— « Creiou que davant un parèu d'ants
« Sarèi plus d'aquéi mounde ; ourèi fa lou groi viàgi ;
« Se poue countar su rèn quand l'on se fai tant d'iàgi.
« Escouta, si jamai me veia 'n pau pu mau,
« M'avertiria, meinas, qu'ai un secrèt à dire :
« Un secrèt qu'an pa 'nca bouta din lou journau ;
« Un secrèt de bouenur, e que vous farè rire,
« E que voui sarvirè, vous hou proumetou bèn.
« L'ai saupu trop tard, iéu ! Ah ! vous hou pouiè crèire !
« Aquéu secrèt, ana, vau mai qu'un pau de bèn. »

Quand aguec dich acò, vous hou demandou vèire,
Lei meinas, tout derre, se fèron amistous ;
La vielio fouguec mai trata coumo uno maire,
Meme, de tèms en tèms, li venien fa pechaire !...
Pèr li faire escupir lou secrèt d'esse urous
Sèns aguer pai grand cas à faire.

— « Pa 'nca, disié la vielio, o viadaigré ! pa 'nca,
« Que sarè per aquéu que m'aurè pai manca,
« Que m'aurè lou mai fach, anen. A mei darrieros,

« Vous hou dirèi sèns fauto... Ei simple, peracò,
« L'empliaré tout lei jourts, à meisou, pèr charrieros.
« Ei les fillos sustout, que dèvon saupre acò !
« Que lour espargnarè proun penos,
« (Fau que petassian tant, nous autros pauros fenos !) »
Goutou fèc plus la bèbo, eitant souple qu'un gant,
Li venié de darrier, li anavo de davant.....

Paiments, la vielio, un jout, beissèc un pau mai l'aro.
— « Maire, li fèc Goutou, vès-aqui de teillot,
« Disè-me lou secrèt que sabè. »
— « Pas encaro ! »
— « Ah ! fasè lèu que presso, e li manquia pa 'n mot;
« Que si vous ai sougna lou miei de la familio,
« Mesclant l'amour 'mé lou respèt;
« Es par ce que vouriéu gagnar voueste secrèt. »
— « Hou sabou, hou sabou proun, fèc la maire à sa filio.
« Eh ! bèn, vai, ves-eici ce que t'a fa sougnar
« Ta maire. Ves, m'envau... Te fau plus magagnar.
« Escouto : quand vendrè pèr passar toun aguilio,
« Ou fiéu farés un group, pèr lou passar qu'un cop !...
« Ve-l'aqui lou secrèt que m'a servi bèucop !!! »

F. Pascal.

LOU VIEIL ESPRIT GAVOT

NOUÉSTOS CHANSOUS

LEI NOÇOS DOU QUINSOU 'MÉ L'ALOUETO

Lou quinsou 'me l'aloueto
Parlon de fa mariajou.
Gringoungueto,
L'aloueto.
Parlon de fa mariajou,
Gringoungueto,
O lan lai !

Quand venguèron d'espousar,
N'aguèron rèn pèr manjar.
Gringoungueto,
L'aloueto.
N'aguèron rèn pèr manjar,
Gringoungueto,
O lan lai !

D'eissai n'en vèn l'alefant,
N'a sa charjo de pan blanc.
Gringoungueto, etc.

Avuro de pan n'avèn,
Mai de vin coumo faren?
Gringoungueto, etc.

D'eissai n'en vèn un gros chi,
N'adu 'n gros oueire de vi.
Gringoungueto, etc.

Avuro de vin n'avèn,
De viando coumo faren?
Gringoungueto, etc.

D'eissai n'en vèn un groi loup,
A sei dènts pouerto un moutou.
Gringoungueto, etc.

Avuro de viando avèn,
Lou passo tèms ount' prendren?
Gringoungueto, etc.

D'eissai n'en vèn un groi rat,
N'a sa violo à soun cousta.
Gringoungueto, etc.

Lou chat n'en sort dou cendrier,
Prèn nòvis e viéulounier.
Gringoungueto,
L'aloueto.
Prèn nòvis e viéulounier,
Gringoungueto,
O lan lai !

NOUÉSTEI RIGOUDOUS

RIGOUDOU DE LA DÈNT

Ma maire
N'avié qu'uno dènt,
Que li brantavo
Quand fasiè de vènt;
Moun paire,
Qu'èro maneschau,
Li la tancavo
A cop de destrau.

NOUÉSTEI BRANDOUS

BRANDOU DE L'AVUGLO

Ero uno vielio feño avuglo,
Que tacouriavo sei bas,
E nàni, nàni,
E nàni, nàni pas.

Vèn à toumba soun agulio,
La chassavo emé lei mas.
E nàni, nàni,
E nàni, nàni pas.

L'agulio se trouvèc drecho,
Se la tanquèc din lou nas.
E nàni, nàni,
E nàni, nàni pas.

NOUÉSTOS DEVINALIOS DEI VELIAS

Devina 'n pau qu'es tout acò :

Escalo bàrri,
N'es pa 'n jàrri ;
A de banos, n'es pa 'n buou ;
Pouerto un bast e n'es pa 'n muou ?

Que fai chasque mati lou tourt de la meisou
E lou rèsto dou tèms s'escounde a-n-un cantou ?

Uno pechoto meisouneto blancho,
Que n'a ni pouerto ni tancho ;
Si lou rei venié,
Ounte passarié ?

Quatre dameisèlos
Soun dinc un oustau,
Ou mitant de velos
Se trovo la clau,
E pouen pai se n'en sarvir
Pèr n'en sourtir ?

F. D'ALESSANDRES.

TAULO

Pajo.

Reglament 5
Listo dei Membres 8
Crounico 13
Ce qu'ei lou Felibrige 17
Batejado dei Gapian 21
Prouvençe e Doufinat 23
Lou Pedas de l'Enfant Jèsus 25
Un Prouverbe gapian 27
A l'Escouleto de l'Espigno 28
La Cardarino 30
A Margarido ma fiho 32
L'Iver is Aup 33
Lou Secrèt 34
Lou vieil Esprit gavot :
Nouéstos chansous. *(Lei Noços dou Quinsou 'me l'Aloueto)*. 36
Nouéstei rigoudous. *(Rigoudou de la Dènt)* 38
Nouéstei brèndous. *(Brèndou de l'Avuglo)* 38
Nouéstos devinalios dei velias 39

BIBLIOTHÈQUE

8969 — Gap, emprimarié J.-C. RICHAUD, charrièro de Frouvènço.